

procédures, mais une diversité de cultures politiques à entretenir, critiquer et développer. La prise en compte de cette diversité culturelle permet de préserver les droits de l'homme et les valeurs universelles. Mais pour cela il faut être attentif. Attentif à préserver l'enseignement des langues étrangères à l'école. Attentif à mettre des sous-titres plutôt que de traduire par dessus les mots d'une personne étrangère. Attentif à permettre aux gens de s'exprimer dans leur langue, même dans des domaines comme les sciences, où l'anglais domine. Entre le respect de la diversité des langues politiques, comme c'est le cas dans l'Union européenne et au Conseil de l'Europe, et la nécessité de choisir une, ou plusieurs, «langues de travail», il y a place pour des approches originales à définir. Pour cela, la Francophonie offre un espace de création et d'expérimentation idéal.

Д.В. Лебедева
БГУКИ (г. Минск)

ОБУЧЕНИЕ ВОСПРИЯТИЮ ОБУСЛОВЛЕННЫХ КУЛЬТУРОЙ ОСОБЕННОСТЕЙ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Бытует мнение, что для овладения иностранным языком достаточно изучить его грамматику, произношение и выучить как можно больше слов, упражняться в чтении, письме и говорении. Практика, однако, показывает, что даже если вышеназванные умения сформированы в достаточной степени, человек, изучающий иностранный язык, общаясь с его носителями или читая оригинальную литературу, не застрахован от неверных интерпретаций прочитанного и недоразумений в общении. Причиной подобных ошибок в коммуникации являются факторы, лежащие за пределами самого языка, в сфере невербального общения. Под словом «невербальный» мы будем понимать способ передачи и получения информации без слов. Рассмотрим некоторые культурно обусловленные особенности невербальной коммуникации, а также возможности тренировки восприятия таких особенностей.

Большинство человеческих представлений о себе и окружающем мире, о моральных ценностях, достоинствах и недостатках каких-то предметов или явлений формируются неосознанно ещё в детстве. Зрительные образы, шумы и звуки, запахи, вкусы и ощущения детских лет кажутся мимолетными, но именно из них складываются привычки, образ жизни и менталитет, отличающий один

народ от другого. Они сохраняются и отражаются в сказках, легендах, поговорах и устойчивых выражениях. Хотя в современном мире благодаря развитой системе коммуникации и схожим условиям жизни мы все являемся жителями «виртуальной глобальной деревни», в практике межкультурного общения по-прежнему присутствуют проблемы с правильным пониманием привычек и образа жизни представителей других культур.

В течение последних десяти лет проблемам межкультурной коммуникации уделяется значительное внимание. Большинство учебников по иностранным языкам, изданных за рубежом, обязательно включает в себя примеры ситуаций межкультурного общения, в которых возможны недоразумения и конфликты. Во многих изданиях учащимся предлагается проанализировать, провести сравнения отдельных культурных особенностей своей страны с культурой страны изучаемого языка и самим выявить причины возможных недоразумений. К сожалению, предусмотреть и проанализировать все ситуации общения в диалогах множества культур не представляется возможным. По мнению немецкого методиста Кристинэ Кюн [1], более целесообразно обучать не столько коммуникативному поведению в конкретных ситуациях межкультурного общения, а, прежде всего, тренировать восприятие, сенсibilизировать учащихся, повысить их чувствительность к определенным явлениям невербальной коммуникации.

Для полноценного общения имеет значение не только смысл сказанного, но и перспектива или угол зрения слушателя или наблюдателя. Мы говорим что-либо и ожидаем, что человек, к которому мы обращаемся, нас поймет, но зачастую возникает неверное понимание, например, между мужчинами и женщинами, между пожилыми людьми и молодежью. С одной стороны, когда мы что-то говорим, мы не только произносим слова, но взаимодействуем с адресатом послания в определенном контексте во многих измерениях: взглядами, жестами, положением тела, находясь близко или далеко от него. С другой стороны, адресат имеет свой угол зрения, т.е. он реагирует на такие факторы, на которые говорящий не обращает внимания, например, на тон высказывания.

Успех коммуникации зависит от многих переменных величин, поэтому полностью исключить спонтанную реакцию и разочарования невозможно, но мы можем стать более открытыми и чуткими к другим людям и окружающей среде, если изучим свою собственную перспективу, свой угол зрения и поймем, почему на определенные вещи мы реагируем так, а не иначе. Когда мы выясним, что влияет на наше восприятие в общении, мы не только приблизимся

к ответу на вопрос, почему мы такие, какие есть, но получим основание для лучшего понимания других людей и чужих культур.

Описать всю совокупность особенностей невербальной коммуникации помогает Модель коммуникативных измерений, разработанная совместно японскими и немецкими методистами [1]. С ее помощью учащиеся смогут сначала исследовать свои собственные шаблоны восприятия, а затем связать их с другими способами интерпретаций и оценки.

Согласно Модели коммуникативных измерений в невербальном общении задействованы пять основных человеческих органов чувств (зрение, слух, тактильные ощущения, обоняние и вкус), информация передаётся также через мимику, жесты, положение тела, прикосновения, стиль и детали внешнего вида, играют роль также представления о времени и личном пространстве. В основу этой модели положено предположение, что в коммуникации все измерения участвуют в равной степени, и интерпретировать их следует, не складывая вербальные и невербальные факторы, а рассматривая всю совокупность измерений в их взаимодействии. Для практической работы по сенсбилизации к невербальным факторам общения это означает, что в каждом коммуникативном акте речь, жесты или другие особенности не рассматриваются изолированно друг от друга, а обязательно проверяются на наличие взаимодействия.

Тренировка восприятия состоит из двух основных этапов, следующих на отдельные шаги или задания.

Целостный подход в изучении особенностей невербальной коммуникации требует, чтобы на первом этапе рассматривалось отражение данных особенностей в языке. Недостаточно работать над сенсбилизацией только сенсорного восприятия, оставляя без внимания взаимодействие невербальных факторов в коммуникативном процессе с вербальными. Часто забывают, что в языке закодированы концепции буквального физического поведения, которые таким образом влияют на наш взгляд на мир. Многие слова имеют в своей основе глаголы физических действий, а психологические процессы физически символичны, например, «на-ходить, от-носить-ся, вы-разить», в выражениях «ухватить суть, дать или получить образование (в немецком языке принято говорить: «сделать образование»), положить начало или конец, взять-ся за дело». Подобные знания пригодятся не только для понимания устойчивых выражений и пословиц, но открывают нам основные принципы мышления и понимания.

Второй этап сенсбилизации включает в себя рассмотрение взаимосвязей различных невербальных измерений. Например, при рукопожатии факторы жестикуляции, осязания и положения тела настолько тесно связаны, что их невозможно рассматривать по отдельности. Рассматривая разные особенности коммуникативных событий, учащиеся усваивают на конкретных примерах подход, который позволит им в мультикультурном окружении понять различные культурно обусловленные точки зрения в общении и распознать возможные причины недоразумений.

Примером практического воплощения идеи пошаговой сенсбилизации учащихся к невербальным особенностям коммуникации является серия заданий, разработанная немецкими методистами для изучающих немецкий язык японцев, которая наглядно демонстрирует подход Модели коммуникативных измерений. На занятиях все измерения рассматриваются по одинаковой схеме, и учащиеся могут таким образом тренироваться в дифференцированном восприятии коммуникативных событий. Первыми **четырьмя шагами** схемы являются:

1. Введение (практическое привлечение внимания учащихся к какому-то одному фактору коммуникации, например: слушать речь, не видя мимики собеседника, наощупь узнать предметы);
2. теоретическое определение (ответить на вопросы: «Что мы воспринимаем? Как мы это воспринимаем?», попытаться описать или разложить ощущение на составные части);
3. взаимодействие с другими измерениями в коммуникации (взаимосвязи проявятся уже в процессе ответа на вопрос «Как мы это воспринимаем?», приводятся примеры устойчивых выражений и пословиц («прикусить язык, подмоченная репутация»), грамматических явлений (японский иероглиф «друг» вначале был изображением рукопожатия), примеры реальных ситуаций общения);
4. культурные традиции и социальные установки (здесь учащиеся сами называют и интерпретируют примеры из жизни, например: «Улыбку можно понять по-разному. Говорят, есть 66 видов улыбок, сколько знаете вы?»)

Эти шаги служат для того, чтобы подготовить учащихся к распознаванию культурной специфики и к применению новых способов интерпретации в межкультурном сравнении, которое станет пятым шагом в схеме. Кроме того в каждой серии заданий есть рекомендации для проведения междисциплинарного урока с акцентом на одном из коммуникативных измерений.

Список использованных источников

1. Kulturspezifika der nonverbalen Kommunikation / K. Kühn // Der Deutschunterricht. -- 2008. -- Heft 5. -- S. 47-62.

Л.Н. Лобач

УО ФПБ «Международный университет «МИТСО» (г. Минск)

ЧТО ТАКОЕ АНГЛИЙСКИЙ ЛИМЕРИК И КАК ОН ПОМОГАЕТ В УСВОЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Лимерики являются неотъемлемой частью языковой культуры англоговорящих народов мира. «Отцом лимерика» называют известного английского поэта, короля английской поэзии нонсенса (nonsense verse) Эдварда Лира (Edward Lear, 1812 – 1888). В сущности Лир был по профессии художником, лишь впоследствии он стал поэтом. Сам Лир не называл свои шуточные стихотворения «лимериками». Слово “limerick” впервые появилось в печатном виде в 1892 году, уже после смерти поэта. Существует множество гипотез относительно происхождения слова “limerick”. Некоторые исследователи полагают, что еще в XVIII веке ирландские поэты, собираясь в тавернах, во время застолий сочиняли стихи, очень похожие на современные лимерики. Существует также предположение о том, что, возможно, слово “limerick” происходит не от названия ирландского города, как думают многие, а от ирландских слов “laoi meidbreach” или “a merry lay”, означающих «веселая песня».

Так или иначе, с конца XIX века лимерики становятся широко известны повсеместно. Эдвард Лир использовал форму народного лимерика в своей поэзии нонсенса, сделав лимерик еще более популярным. Лир является автором 212 лимериков. Лимерики сочиняли многие известные прозаики и поэты (Lewis Carroll, Rudyard Kipling, John Galsworthy, Mark Twain, Arnold Bennett). Многие лимерики написаны неизвестно кем и когда, установить их авторство практически невозможно. И по сей день во многих англоязычных странах устраиваются шуточные состязания любителей лимериков. Обладая большим юмористическим «зарядом», лимерики легко запоминаются благодаря простоте, изяществу, легкости звучания, а также благодаря их характерному ритму. Каламбурный характер лимерика допускает свободное варьирование языковых средств в рамках жесткой рифмы. Для лимерика характерна намеренная игра слов, омофония, омонимия, синонимия, полисемия, богатое стилисти-